

Le Traité a été initialement signé le 6 février 1840. Il a été rédigé en langue maorie et porte le nom de **Te Tiriti o Waitangi**. Voici, en français, les principaux points convenus.

RÉSUMÉ DU TRAITÉ DE WAITANGI

INTRODUCTION

La Reine veut que les dirigeants maoris et les nations de la Nouvelle-Zélande conservent leurs terres et leur indépendance, et souhaite que tout le monde vive en paix. Cet accord vise à avoir un Gouverneur pour ses sujets résidant actuellement en Nouvelle-Zélande et pour ceux qui y viendront à l'avenir.

PREMIÈREMENT

Les dirigeants maoris accordent à la Reine d'Angleterre le droit d'avoir un Gouverneur sur leurs terres pour toujours.

DEUXIÈMEMENT

La Reine accepte que les Maoris conservent leur indépendance et leur souveraineté sur toutes leurs terres et sur tout ce qui leur est important. Les dirigeants maoris autorisent la Reine à acquérir des parcelles de terre pour un prix convenu, si le propriétaire souhaite les mettre à disposition.

TROISIÈMEMENT

La Reine prendra soin du peuple maori et leur accorde les mêmes droits que le peuple d'Angleterre.

QUATRIÈMEMENT (PROMESSE VERBALE)

Le Gouverneur promet de protéger les coutumes maories et toutes les croyances en Nouvelle-Zélande.



RÉSUMÉ DU

TRAITÉ DE WAITANGI

Le Traité a été initialement signé le 6 février 1840. Il a été rédigé en langue maorie et porte le nom de **Te Tiriti o Waitangi**. Voici, en français, les principaux points convenus.

INTRODUCTION

La Reine veut que les dirigeants maoris et les nations de la Nouvelle-Zélande conservent leurs terres et leur indépendance, et souhaite que tout le monde vive en paix. Cet accord vise à avoir un Gouverneur pour ses sujets résidant actuellement en Nouvelle-Zélande et pour ceux qui y viendront à l'avenir.

PREMIÈREMENT **KO TE TUATAHI**

Les dirigeants maoris accordent à la Reine d'Angleterre le droit d'avoir un Gouverneur sur leurs terres pour toujours.

DEUXIÈMEMENT **KO TE TUARUA**

La Reine accepte que les Maoris conservent leur indépendance et leur souveraineté sur toutes leurs terres et sur tout ce qui leur est important. Les dirigeants maoris autorisent la Reine à acquérir des parcelles de terre pour un prix convenu, si le propriétaire souhaite les mettre à disposition.

TROISIÈMEMENT **KO TE TUATORU**

La Reine prendra soin du peuple maori et leur accorde les mêmes droits que le peuple d'Angleterre.

QUATRIÈMEMENT **(PROMESSE VERBALE)**

Le Gouverneur promet de protéger les coutumes maories et toutes les croyances en Nouvelle-Zélande.



DIFFÉRENCES ENTRE LE TRAITÉ DE WAITANGI EN MAORI ET LE DOCUMENT EN ANGLAIS

Cette page présente les points principaux de chaque document

	TE TIRITI O WAITANGI	LE DOCUMENT EN ANGLAIS
ARTICLE 1	Les dirigeants maoris accordent à la Reine d'Angleterre, pour toujours, le droit d'avoir un Gouverneur sur leurs terres.	Les dirigeants maoris accordent à la Reine la souveraineté sur toute la Nouvelle-Zélande.
ARTICLE 2	La Reine accepte que les maoris conservent leur indépendance et leur souveraineté sur toutes leurs terres et sur tout ce qui leur est important. Les dirigeants maoris autorisent la Reine à acquérir des parcelles de terre pour un prix convenu, si le propriétaire souhaite les mettre à disposition.	La Reine garantit tous les droits des maoris sur les terres, les forêts et la pêche. Si les maoris souhaitent vendre des terres, ils ne les vendront qu'à la Reine.
ARTICLE 3	La Reine prendra soin du peuple maori et leur accorde les mêmes droits que le peuple d'Angleterre.	La Reine protégera le peuple maori et leur accorde les mêmes droits que les sujets britanniques.
ARTICLE 4 (PROMESSE VERBALE)	Le Gouverneur promet de protéger les coutumes maories et toutes les croyances en Nouvelle-Zélande.	

LEQUEL EST RÉELLEMENT LE TRAITÉ?

TE TIRITI O WAITANGI	LE DOCUMENT EN ANGLAIS
Signé par plus de 500 dirigeants maoris et par le Gouverneur britannique au nom de la Reine.	Signé par 39 dirigeants Maoris.
C'est le traité soutenu par le droit international. Le droit international donne la priorité au texte Maori en vertu d'une règle appelée <i>contra proferentem</i> . Cela signifie que lorsqu'un contrat n'est pas clair, il doit être interprété à l'encontre des intérêts de la partie qui l'a proposé.	C'est le traité que la Grande-Bretagne souhaitait. Le gouvernement néo-zélandais a fondé son autorité sur cette version.
Ce traité reconnaît la souveraineté maorie sur Aotearoa / Nouvelle-Zélande.	Ce document indique que les Maoris accordent la souveraineté à la Reine.



Pourquoi le Traité de Waitangi est-il important pour tous en Nouvelle-Zélande?

Les Maoris sont le premier peuple d'Aotearoa / Nouvelle-Zélande. Ils se sont donné le nom de tangata whenua – le peuple de la terre.

Le Traité de Waitangi est rédigé en langue maori et s'intitule Te Tiriti o Waitangi.

Dans le Te Tiriti o Waitangi, les Maoris ont permis aux nouveaux arrivants de s'installer ici, à condition que les colons respectent la souveraineté des Maoris, leur terre, leur langue et leur culture.

Nous tous qui nous sommes installés ici pouvons-nous considérer comme tangata tiriti – le peuple du Traité.

C'est pourquoi nous devons comprendre et respecter le Traité de Waitangi.

Souhaitez-vous en savoir plus sur le Traité de Waitangi?

Contactez-nous à l'adresse suivante: treatypeople@gmail.com pour réserver une journée d'éducation sur le Traité de Waitangi pour votre communauté.

Téléchargez des ressources sur le Traité en Français

 www.treatypeople.org/languages

Le Traité a été initialement signé le 5 février 1840. Il a été rédigé en langue maorie et porte le nom de Te Tiriti o Waitangi. Voici, en français, les principaux points convenus.

RÉSUMÉ DU TRAITÉ DE WAITANGI

INTRODUCTION
Le Reine veut que les dirigeants maoris et les nations de la Nouvelle-Zélande soient reconnus comme libres et indépendants, et souhaite que tout le monde vive en paix. C'est pourquoi elle a créé un Gouvernement pour ses sujets résidant actuellement en Nouvelle-Zélande et pour ceux qui viendront à l'avenir.

PREMIÈREMENT
Les dirigeants maoris déclarent à la Reine d'Angleterre le droit d'être un Gouvernement sur leurs terres pour toujours.

DEUXIÈME
Le Reine accepte que les Maoris conservent leur indépendance et leur souveraineté sur leurs terres et sur les personnes qui vivent sur ces terres. Le Reine a accepté que les Maoris conservent leur indépendance et leur souveraineté sur leurs terres et sur les personnes qui vivent sur ces terres. Le Reine a accepté que les Maoris conservent leur indépendance et leur souveraineté sur leurs terres et sur les personnes qui vivent sur ces terres.

TROISIÈME
Le Reine prendra soin de protéger les droits de propriété des Maoris et de leur permettre de vivre en paix avec les personnes d'origine britannique.

QUATRIÈME
Le Gouvernement promet de protéger les coutumes maories et toutes les entreprises en Nouvelle-Zélande.

Tangata Tiriti - Treaty People Education Programme | A resource from the Tangata Tiriti - Treaty People Education Programme. Other languages and more resources available from www.treatypeople.org/languages

RÉSUMÉ DU TRAITÉ DE WAITANGI

Le Traité a été initialement signé le 5 février 1840. Il a été rédigé en langue maorie et porte le nom de Te Tiriti o Waitangi. Voici, en français, les principaux points convenus.

INTRODUCTION
Le Reine veut que les dirigeants maoris et les nations de la Nouvelle-Zélande soient reconnus comme libres et indépendants, et souhaite que tout le monde vive en paix. C'est pourquoi elle a créé un Gouvernement pour ses sujets résidant actuellement en Nouvelle-Zélande et pour ceux qui viendront à l'avenir.

PREMIÈREMENT KO TE TUATANGI
Les dirigeants maoris déclarent à la Reine d'Angleterre le droit d'être un Gouvernement sur leurs terres pour toujours.

DEUXIÈME KO TE TUANGA
Le Reine accepte que les Maoris conservent leur indépendance et leur souveraineté sur leurs terres et sur les personnes qui vivent sur ces terres. Le Reine a accepté que les Maoris conservent leur indépendance et leur souveraineté sur leurs terres et sur les personnes qui vivent sur ces terres.

TROISIÈME KO TE TUAKO
Le Reine prendra soin de protéger les droits de propriété des Maoris et de leur permettre de vivre en paix avec les personnes d'origine britannique.

QUATRIÈME PROMESSE VÉRIABLE
Le Gouvernement promet de protéger les coutumes maories et toutes les entreprises en Nouvelle-Zélande.

Tangata Tiriti - Treaty People Education Programme | A resource from the Tangata Tiriti - Treaty People Education Programme. Other languages and more resources available from www.treatypeople.org/languages

DIFFÉRENCES ENTRE LE TRAITÉ DE WAITANGI EN MAORI ET LE DOCUMENT EN ANGLAIS

Cette page présente les points clés de chaque document.

TE TIRITI O WAITANGI	LE DOCUMENT EN ANGLAIS
ARTICLE 1 Le Reine accepte que les Maoris conservent leur indépendance et leur souveraineté sur leurs terres et sur les personnes qui vivent sur ces terres.	Le Reine accepte que les Maoris conservent leur indépendance et leur souveraineté sur leurs terres et sur les personnes qui vivent sur ces terres.
ARTICLE 2 Le Reine prendra soin de protéger les droits de propriété des Maoris et de leur permettre de vivre en paix avec les personnes d'origine britannique.	Le Reine prendra soin de protéger les droits de propriété des Maoris et de leur permettre de vivre en paix avec les personnes d'origine britannique.
ARTICLE 3 Le Gouvernement promet de protéger les coutumes maories et toutes les entreprises en Nouvelle-Zélande.	Le Gouvernement promet de protéger les coutumes maories et toutes les entreprises en Nouvelle-Zélande.
ARTICLE 4 Le Reine acceptera que les Maoris conservent leur indépendance et leur souveraineté sur leurs terres et sur les personnes qui vivent sur ces terres.	Le Reine acceptera que les Maoris conservent leur indépendance et leur souveraineté sur leurs terres et sur les personnes qui vivent sur ces terres.

LEQUEL EST RÉELLEMENT LE TRAITÉ?

TE TIRITI O WAITANGI	LE DOCUMENT EN ANGLAIS
Il est écrit en maori et en anglais.	Il est écrit en anglais.
Il est signé par les dirigeants maoris et la Reine.	Il est signé par la Reine.
Il est considéré comme le Traité de Waitangi.	Il est considéré comme le Document de Waitangi.

Tangata Tiriti - Treaty People Education Programme | A resource from the Tangata Tiriti - Treaty People Education Programme. Other languages and more resources available from www.treatypeople.org/languages

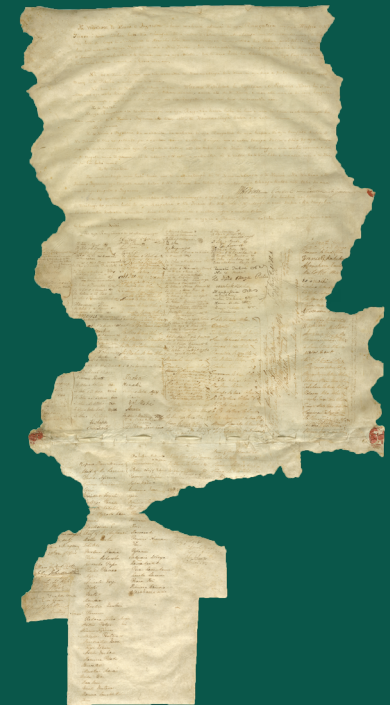
Envoyez-nous un courrier pour commander des affiches pour votre communauté.

 treatypeople@gmail.com

TREATY
FOR EVERYONE

Te Tiriti o Waitangi | French

Le Traité de Waitangi dans Notre Langue



Vous pouvez vous informer sur le Traité de Waitangi en français pour les communautés, les écoles et les familles

Ateliers | Vidéos | Téléchargements



Tangata Tiriti - Treaty People Education Programme